



Terminology at the European Commission's Directorate-General for Translation

Annamária Fótos
Directorate-General for Translation
Terminology Coordination
annamaria.fotos@ec.europa.eu



Directorate-General for Translation

24 language departments

translators

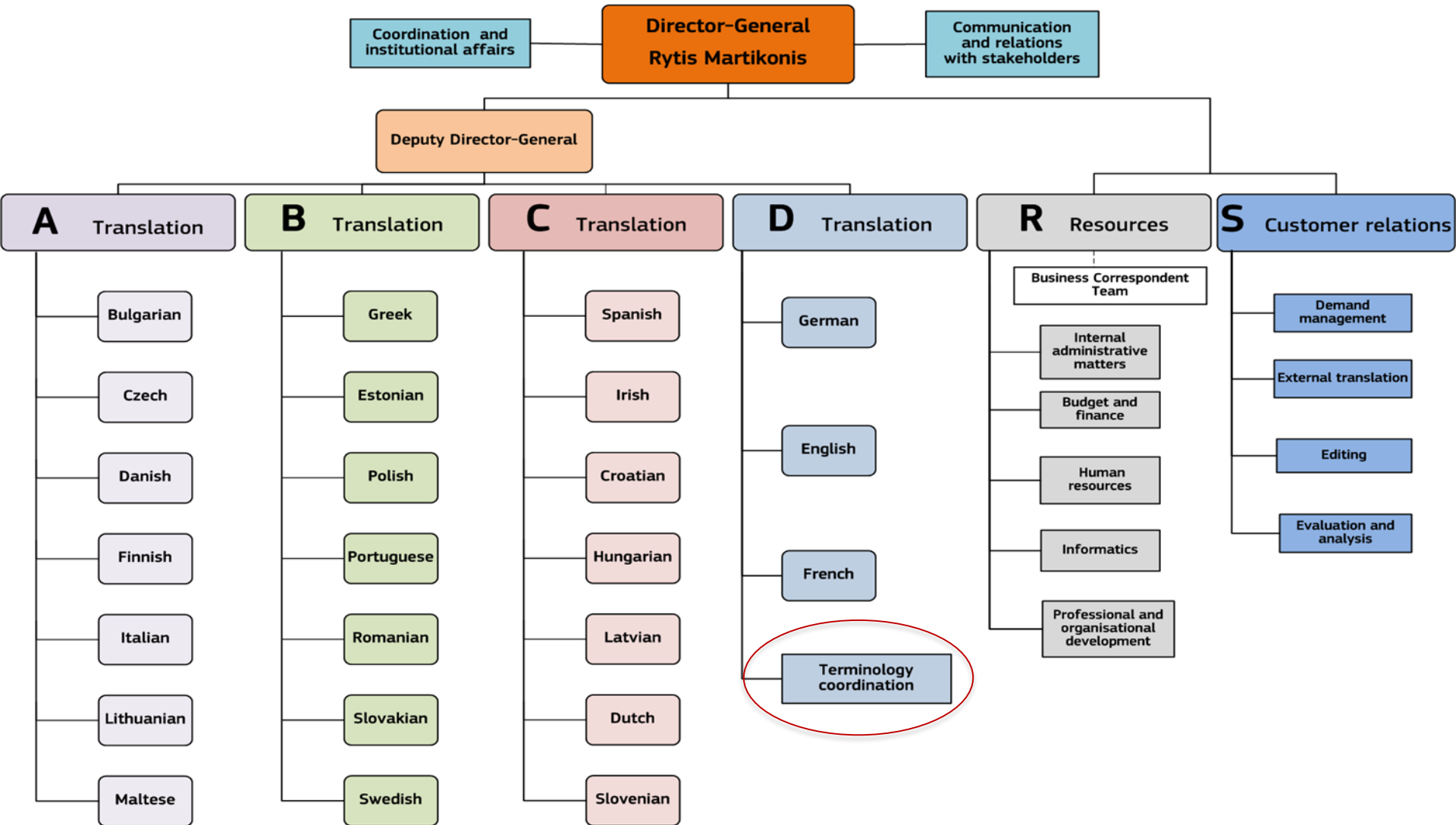
terminologists

1 terminology coordination unit

terminology coordinators



European
Commission





Terminology Framework

(in effect since beginning of 2012)

- ❑ **Acknowledges terminology as a core activity of DGT**

- ❑ **Covers the essential elements of terminology work:**
 - Actors
 - Resources
 - Planning + Monitoring of work
 - Tools
 - Training
 - Cooperation with external stakeholders etc.

Terminology work in EC-DGT

**Terminology
Coordination Unit**

Terminologists



Managers

Translators



Annual Work Programme (central and departmental)

Commission priorities

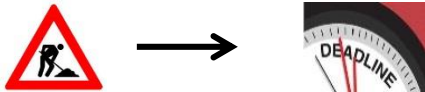
Translators' needs

Gaps in IATE

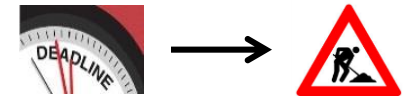
Domains where consolidation is needed in IATE

Types of projects

Proactive/parallel projects



Post-translation projects



Consolidation projects



Thematic projects



Terminology tools

IATE terminology database

Terminology extraction tools

CAT Tool-compatible termbase managers


Excel files




European
Commission

THE NEW IATE





Search 

Last Queries (+) Open expanded search 

Source language 

bg cs da de el **en** es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv **la** **mul**

Target language 

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul 

Searches last week

1 147 026

Number of terms

7 964 996

Number of entries

1 017 152

Modifications last week

27 456

New terms last week


3 084

Terms cleaned up last week


292


About IATE

IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database. It has been used in the EU institutions and agencies since summer 2004 for the collection, dissemination and management of EU-specific terminology. The project was launched in 1999 with the aim of providing a web-based infrastructure for all EU terminology resources, enhancing the availability and standardisation of the information.

 About IATE

 FAQ

 Download IATE

 IATE brochure



European Commission

THE NEW IATE



de

Annamaria FOTOS

Commission

Letzte Suchanfragen (+)

Sucheinstellungen zurücksetzen

Erweiterte Suche öffnen

Ausgangssprache

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Zielsprache

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Treffer 1-10 / 16 "Commission" en -> de,hu,la,mul,sk Suche in Feldern (Ausgangssprache): Benennung Art der Übereinstimmung: Genaue Übereinstimmung

Suche in Benennungstypen (Ausgangssprache): Alle Benennungstypen

★ 956044 European Union		1	
Gemeinschaftsorgan [EUROPÄISCHE UNION > Institutionen der Europäischen Union und Europäischer Öffentlicher Dienst]			COM
en	European Commission	★★★★	COM
	<u>Commission</u>	★★★★	COM
	COM	★★	Council
	Commission of the European Communities obsolete	★★★	COM
de	Europäische Kommission	★★★	COM
	Kommission	★★★	COM
	Kommission der Europäischen Gemeinschaften obsolete	★★★	COM
hu	Európai Bizottság	★★★★	COM
	Bizottság	★★★	COM
	Európai Közösségek Bizottsága obsolete	★★★★	COM
sk	Európska komisia	★★★	COM
	Komisia	★★★	COM
	Komisia Európskych spoločstiev obsolete	★★★	COM



European Commission

THE NEW IATE

source stream ← 🔍

Last Queries (+) ⊗ Reset Search settings ⌵ Open expanded search ⌵

Source language ▾

Target language ▾

- bg
- cs
- da
- de**
- el
- en
- es
- et
- fi
- fr
- ga
- hr
- hu**
- it
- lt
- lv
- mt
- nl
- pl
- pt
- ro
- sk**
- sl
- sv
- la
- mul

Results 1-1 / 1 "source stream" en -> de,hu,la,mul,sk Search in fields (source): Term: Context

★ 1169168 1

EU Emissions Trading Scheme [ENVIRONMENT > environmental policy > climate change policy > emission trading] COM

en emissions factor ★★★ 🔍 🔗 📄 📄 📄 📄 COM

Context: Emissions factors are typically based on the results of source tests performed at an individual facility or at one or more facilities within the same or similar industries. Emissions factors may be used to calculate total VOC emissions from solvent recycling facilities, as well as emissions from specific types of equipment typically found at such a facility. These types of equipment include the following:

- o process equipment;
- o distillation and purification systems;
- o washing equipment; and
- o process piping.

Context reference: Joint Research Centre (JRC) Science for Policy Report: Best Available Techniques (BAT) Reference Document for Waste Treatment - Industrial Emissions Directive 2010/75/EU (Integrated Pollution Prevention and Control)^{19,2,2019}, 2018

Context: "emission factor" means the average emission rate of a greenhouse gas relative to the activity data of a source stream assuming complete oxidation for combustion and complete conversion for all other chemical reactions'

Context reference: Regulation (EU) No 601/2012 on the monitoring and reporting of greenhouse gas emissions pursuant to Directive 2003/87/EC

de Emissionsfaktor ★★★ 🔍 🔗 📄 📄 📄 📄 COM

Reference: Stattmann,Kraftwerkstechnik IV MS
VO 601/2012 über die Überwachung von und die Berichterstattung über Treibhausgasemissionen gemäß der Richtlinie 2003/87/EG, Art.3 Nr.13, ABl. L_181/2012, S.30
CELEX:32012R0601/DE

Definition: Verhältnis aus der Masse eines freigesetzten Stoffes zu der eingesetzten Masse eines Ausgangsstoffes

Definition reference: Wikipedia <http://de.wikipedia.org/wiki/Emissionsfaktor> [27.5.2015]

Context: '13. 'Emissionsfaktor': die durchschnittliche Rate der Emissionen eines Treibhausgases bezogen auf die Tätigkeitsdaten für einen Stoffstrom, wobei bei der Verbrennung von einer vollständigen Oxidation und bei allen anderen chemischen Reaktionen von einer vollständigen Umsetzung ausgegangen wird;'

Context reference: VO 601/2012 über die Überwachung von und die Berichterstattung über Treibhausgasemissionen gemäß der Richtlinie 2003/87/EG, Art.3 Nr.13, ABl. L_181/2012, S.30
CELEX:32012R0601/DE

Training

- ❑ Internal training by internal trainers

IATE hands-on training courses

- ❑ Internal training by external trainers

Introduction to terminology (university professors)

- ❑ External training

Terminology Summer School

Backbone of our terminology work



acknowledged rules

agreed workflows

appropriate communication channels



**VIELEN DANK FÜR IHRE
AUFMERKSAMKEIT!**

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

KÖSZÖNÖM A FIGYELMÜKET!

ĎAKUJEM ZA POZORNOST!